

Т.Л.Вілкул\*

## СТВОРЕННЯ ЛЕГЕНДИ ПРО СОВІЯ В «ІУДЕЙСЬКОМУ ХРОНОГРАФІ» ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XIII ст.

*Чимало свідчень про язичницьке минуле в давньоруських літописах і хронографах пов'язані з перекладними грецькими пам'ятками. Уміщена в «Іудейському хронографі» другої половини XIII ст. легенда про Совія, яка оповідає про звичай дохристиянської Литви, у цьому сенсі не становить винятку. Судячи з усього, Совій та весь епізод про язичницькі литовські звичаї з'явився завдяки переосмисленню укладачем хронографа декількох текстів: фрагментів хронік Георгія Амартола та Іоанна Малали, Книги Буття й «Збірника 16 слів» Григорія Богослова з коментарями Нікіти Іраклійського.*

Давньоруські компендіуми зі всесвітньої історії – хронографи – є одним із джерел, що підводять сучасних гуманітаріїв до розуміння того, як середньовічна людина уявляла собі історичний процес. Перспективи давніх та сучасних «книжників», які писали історію, далеко не завжди збігаються. У давнину історія «всесвітня» була важливішою за «вітчизняну», а для сучасних істориків, здається, діє прямо протилежна закономірність. Укладачів хронографів цікавило створення світу, виникнення людства і цивілізації, історія «царств». Особливо важливим був момент початку: виникнення світу, побудова перших міст, поява ремесел та держав, формування етносів («язькь»), і, не в останню чергу, започаткування традиції поклоніння божествам («кумирослужения» або «еллиньскої прельсти»). Оскільки історія мала вочевидь біблійне забарвлення й починалася з шести днів творення, з перебування Адама в раю, вигнання людини з раю та життя перших патріархів, давні книжники поставали перед запитанням: як могли люди відпасати від справжнього Бога та почати поклонятися фальшивим божкам?

Хронографи складаються майже винятково з перекладних текстів і творчість укладача проявлялася в компіюванні. Утім, існують і винятки. Одним із таких зазвичай вважають так звану «легенду про Совія», уміщену в «Іудейському хронографі» другої половини XIII ст. (таку назву компіляції дав її перший дослідник В.М.Істрін)<sup>1</sup> – у цьому фантастичному сюжеті згадується виникнення «поганства» в Литві. Сам хронограф – загалом досить цікава пам'ятка. Інтерес українських дослідників він викликає передусім тим, що створювався водночас із Галицько-Волинським літописом (точніше, його холмською чи галицькою частиною у Західній Русі)<sup>2</sup>. Чимало точно переданих чи перероблених цитат із різних

\* Вілкул Тетяна Леонідівна – кандидат історичних наук, старший науковий співробітник Інституту історії України НАНУ, сектор досліджень з історії Київської Русі.  
E-mail: t-vilkul-1@yandex.ru

<sup>1</sup> Іноді називають також Хронографом 1262 р. Найменування «Іудейський», яке пам'ятці дав В.М.Істрін, стало традиційним. Дату укладення «Іудейського хронографа» обраховано з ремарки в легенді про Совія: книжник вів відлік років «ѿ Авимелеха». Спираючись на дати життя Авимелеха з «Хроніки» Малали та «Повісті временних літ», М.А.Оболенський у праці середини XIX ст. вивів, що запис має вести до 6770/1262 р.

<sup>2</sup> В.М.Істрін спочатку припускав, що «Іудейський хронограф» написано в Литовській землі (див.: *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов: Исследование и текст. – Москва, 1893. – С.358, 360–361). Пізніше вчений визнав за краще локалізувати його в Північно-Східній Русі (див.: *Его же.* Исследования в области древнерусской литературы. – I–V. – Санкт-Петербург, 1906. – С.225–226). Переконливі аргументи на користь того, що хронограф укладено в Південно-Західній Русі та з ним пов'язане створення Галицько-Волинського літопису, див.: *Орлов А.С.* О галицко-волинском летописании // Труды Отдела древнерусской литературы (далі – ТОДРЛ). – Т.V. – Ленинград, 1947. – С.24–27, 30–32; *Его же.* К вопросу об Ипатьевской летописи //

частин хронографа – біблійних книг, «Хроніки» Іоанна Малали, «Александрії», «Історії іудейської війни» Йосифа Флавія – увійшли в текст ГВЛ. Крім того, вплив «Іудейського хронографа» позначився і більш загально, визначивши специфічну композицію цього літопису, позбавленого поділу на річні статті<sup>3</sup>. Натомість для литовських колег згаданий хронограф є текстом, що доніс дорогоцінні свідчення про дохристиянське минуле Литви, і у фокусі уваги – саме сюжет про Совія<sup>4</sup>.

Легенда про Совія, справді, є певним показником композиційних умінь укладача «Іудейського хронографа» (далі у цій статті скорочене позначення – Ід) та виявом його авторського начала. Однак її дослідження потребує відмови від «оберненої перспективи» бачення модерного часу – коли у центр уваги дослідника потрапляють «оригінальні» описи чи деталі та свідчення «автохтонного» походження, а універсальному й книжному відведено другорядну роль. Річ у тім, що весь епізод про звичай поганської литви не є цілісним записом усних переказів чи оригінальної легенди. Судячи з усього, він з'явився завдяки переосмисленню укладачем хронографа кількох джерел, що були в нього під рукою: хронік Георгія Амартола та Іоанна Малали, «Збірника 16 слів» Григорія Богослова з коментарями Нікити Іраклійського<sup>5</sup>. На це вказує аналіз компонування запозичень та редакторських змін чи то «авторського» тексту, внесеного укладачем Ід в інтерпольовані фрагменти.

Та частина Ід, де знаходимо Совія, присвячена опису поганства, або, в термінах того часу, «еллінської прельсти» («еллиньство») розуміється як язичництво,

Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук: 1926. – XXXI. – Ленинград, 1926. – С.95–96. Див. також: *Вилкул Т.Л.* Іудейский и Софийский хронографы в истории древнерусской хронографии // *Palaeoslavica*. – Vol.XVII, 2. – Cambridge, Mass., 2009. – P.65–86.

<sup>3</sup> Ті дати, що збереглися в одному зі списків – Іпатієвському – насправді є сіткою років, накинутаю переписувачем XV ст. Початково ГВЛ містив лише 4 оригінальні дати (вони присутні також у Хлебниковському списку) (див.: *Толочко А.П.* О хронологии Ипатьевского списка Галицко-Вольнской летописи // *Palaeoslavica*. – Vol.XIII, 1. – Cambridge, Mass., 2005. – P.81–108).

<sup>4</sup> Текст легенди див.: Додатки, І. Легенда про Совія увійшла до корпусу литовських історичних джерел (напр., включена у збірник джерел з релігії та міфології балтів: *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai*. – T.1: Nuo seniausių laikų iki XV a. pabaigos. Sudarė N. Velius. – Vilnius, 1996. – P.263–268). Література про язичницькі та міфологічні аспекти сюжету про Совія обширна, однак у цій статті обговорюється інший бік проблеми, тож обмежує посиланням на недавні ґрунтовні праці І.Лемешкіна, див.: *Лемешкин И.* Балтийская «басня» в составе хронографа 1261 г.: Фольклорный нарратив о Совии // *Tautosakos darbai*. – T.XXX. – Vilnius, 2005. – P.140–165; *Его же.* Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии в составе Хронографа 1262 г.: переводная византийская хроника и древняя литовская литература // *Senoji Lietuvos literatūra*. – Kn.2. – Vilnius, 2006. – P.229–275; *Lemeškin I.* Sovijaus sakmė ir 1262 metų Chronografas (pagal Archyvinį, Varšuvos, Vilniaus ir I.J.Zabelino nuorašus). – Vilnius, 2009.

<sup>5</sup> «Хроніка» Амартола з продовженням (так званий «Продовжувач Амартола») датується серединою X ст., про місце та час перекладу точиться полеміка: Болгарія X ст. чи Русь XI ст. «Хроніка» Малали написана у VI ст., перекладена, як припускають, у Болгарії в X ст. Нікіта Іраклійський – візантійський автор другої половини XI ст., його коментарі на «Слова» Григорія Богослова перекладено давньослов'янською, як уважають, досить оперативно, уже у XII ст. (див.: *Поньрко И.В.* Был ли Климент Смолятич создателем первого славянского перевода Толкований Никиты Ираклійского на 16 Слов Григория Богослова // *ТОДРЛ*. – Т.59. – Санкт-Петербург, 2008. – С.133–143). Фрагменти з Малали та Амартола у складі «Іудейського хронографа» були визначені вже дослідниками XIX ст. і вказані в описі складу Ід, зробленому В.М.Істриним (див.: *Истрин В.М.* Александрия... – С.318–342) (щодо конвою сюжету про Совія – с.328; на жаль, саме у цьому місці в описі багато неточностей, майже все приписане Малалі, тим часом як насправді в компіляції використано різні джерела)). Фрагменти «Збірника 16 слів» Григорія Богослова в Ід ідентифіковані порівняно недавно (див.: *Буланін Д.М.* Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. – München, 1991. – С.158; *Thomson F.* The Myth of a Slavonic Translation of Pseudo-Nonnus' Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni // *Palaeobulgarica/Starobulgaristika*. – Т.18. – №3. – 1994. – С.91–92; *Иванов С.А.* Мифологический конвой «басни о Совии» в составе Иудейского хронографа // *Славяноведение*. – 2010. – №2. – С.63–71). Я щиро вдячна С.А.Іванову за його люб'язні консультації. Оскільки зауваження Д.М.Буланіна та Ф.Томсона щодо Ід лапідарні, а С.А.Іванов орієнтується на грецькі тексти (припускаючи вплив не лише Малали, а й, напр., «Пасхальної хроніки»), у цій статті зроблено уточнення щодо структури та джерел Ід, див.: Додатки, II.

а не як звичаї певної області, тобто йдеться про поганство в його всесвітньо-історичній перспективі). Укладача передусім хвилює тема виникнення політеїзму. Відповідь на нагальне питання, яким чином люди «почаша кумиры творити» й офірувати різним божествам, слов'янські книжники знаходили в перекладних грецьких хроніках – у тому числі в Амартола, де подібні розмірковування, можливо, навіть надто багатослівні. Подією давня «еллінська» історія найдетальніше описується у «Хроніці» Малали<sup>6</sup>, а включення з неї також традиційно входили у відповідні підрозділи хронографів. Проте Іоанн Малала писав про Зевса, Діоніса, Крона та інших як про легендарних, однак реальних грецьких, ассирійських та єгипетських героїв і царів. Такий евгемеричний підхід улаштував далеко не всіх книжників, тому твір Малали часто доповнювали іншим джерелом – «Словами» Григорія Богослова з коментарями Нікити Іраклійського, де про Зевса, Діоніса, Афродіту тощо оповідається саме як про богів<sup>7</sup>.

В Ід легенду про Совія вміщено у строкатий колаж із фрагментів збірника Григорія Богослова<sup>8</sup>, хронік Малали, Амартола та Книги Буття. Тема еллінської «прелести» є головною у словах 16–19 Ід (хронографи, як і інші компіляції великого обсягу, часто поділялися їхніми укладачами чи переписувачами на глави та «слова», часом ці складові мають заголовки, інколи просто нумеруються)<sup>9</sup>. Певні фрагменти скопійовані в Ід з його джерел точно, в інших бачимо скорочення чи більш-менш вільне переповідання тексту. Скорочену компіляцію знаходимо, наприклад, в оповіді про створення Вавилону та про Хуса-«мурина» (ефіопа), його сина Неврода, котрий став першим вавилонським царем, а також Крона, Дія (Зевса) та Афродіту (див. тексти<sup>10</sup>; для кращого візуального

<sup>6</sup> Тема «виникнення еллінської прелести» розвивається у 2-й та 3-й книгах «Хроніки» Малали.

<sup>7</sup> Крім Ід, «Хроніку» Малали поповнили коментарями Нікити Іраклійського також в «Еллінському літописі» обох редакцій. Поки що виданий лише «Еллінський літописець» 2-ї редакції, однак вступна частина в обох редакціях спільна, з незначними розбіжностями (див.: *Летописець Еллинский и Римский*. – Т.1: Текст / Под ред. О.В.Творогова. – Санкт-Петербург, 1999. – С.8–10); щоправда, у коментарях до цього видання інтерполяції зі «Слів» Григорія Богослова не ідентифіковані (див.: *Творогов О.В.* Комментарий к тексту Летописца Еллинского и Римского // *Летописець Еллинский и Римский*. – Т.2: Комментарий и исследование О.В.Творогова. – Санкт-Петербург, 2001. – С.8–9). Збірник «Слів» Григорія Богослова зберігся давньослов'янською у трьох редакціях, однак у 1-й ще відсутні коментарі Нікити Іраклійського. Про побутування «Слів» Григорія Богослова див.: *Бруни А.М.* Θεολογος: Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. – Санкт-Петербург, 2004.

<sup>8</sup> Слід відзначити, «язичницького» більше за все саме у поясненнях Нікити (у слов'янських рукописах вони позначені словом «толкъ»), а не в оригінальних словах Григорія Богослова. В Ід залучалися два «Слова» зі «Збірника 16 слів» – «Слово на святе Хрещення» (Богоявлення) та «Слово погребове» Василю Великому. При цьому лише одного разу засвідчене не тлумачення Нікити, а основний текст Григорія Богослова. Пор. Віл арк.26 зв. та «Збірник 16 слів» Григорія Богослова (за списком: РГБ, ф.304.1, собр. Троице-Сергиевой лавры №8, л. 24 а).

<sup>9</sup> Поділ на «Слова» міг бути відносно пізнім, однак він усе ж таки відбиває певну тематичну єдність і часто використовується дослідниками. Склад «Слів» 16–19 Ід, у тому числі «Слова» 17, де вміщено запис «коротко про Совія» та «Слова» 18, де вписано «розлого про Совія» – див.: Додатки, II.

<sup>10</sup> «Юдейський хронограф» зберігся у трьох рукописах: Віленський – перша половина XVI ст. (Бібліотека АН Литви. F19-109/1–3), Архівський – друга половина XV ст. (РГАДА, ф.181, №3, 279; крім хронографа, у складі збірника також «Літописець Переяславла-Суздальського»), Варшавський – початок XVI ст. (Biblioteka Narodowa, Dział zbiorów specjalnych, BOZ сім 83; текст неповний). Далі у цій статті списки позначено як Віл, Арх, В. У складі Арх, В у багатьох місцях – пізні вставки з «Історичної палей» (південнослов'янської компіляції XIII ст.). Текст Ід відтворено за Віл, варіанти підведено з Арх та близького до нього В. Текст «Слів» Григорія Богослова в повному обсязі не видавався, тут відтворено за одним із ранніх кодексів, що представляє другу редакцію: Сборник 16 Слов Григория Богослова, собр. Троице-Сергиевой лавры №8 (РГБ, ф.304.1). Рукопис оцифровано, див. на сайті Троице-Сергиевой лавры (<http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=008&page=1>). Тут позначено як Тр-8. Текст третьої редакції («міфологічні фрагменти») частково опубліковано в додатку до кн.: *Буланин Д.М.* Античные традиции... –

сприйняття «авторські», тобто власні слова укладача Ід, виділено курсивом, додане переписувачем Віл – підкреслено<sup>11</sup>).

Ід, слово 17 (Віл арк.26)	Джерела: «Хроніка» Іоанна Малали та «Слово на Богоявлення» (Хрещення)
<p><b>сі иже по потопѣ</b> . хоус<sup>1</sup> моуринь ро<sup>м</sup> неврода гига<sup>н</sup> та . и * сътвори<sup>2</sup> вавил<sup>м</sup> . его же глѹть прсы ба бив<sup>3</sup> ша . и сѣща въ свѣзда<sup>4</sup> нб<sup>ч</sup>ны<sup>5</sup> . его * наричють крѣжила . то<sup>7</sup> прѣж<sup>е</sup> настави<sup>4</sup> ловити свѣр<sup>ь</sup> . и даше всѣм<sup>7</sup> сверинж асти . старѣи<sup>ш</sup> прѣсо<sup>м</sup> <u>црѣи<sup>5</sup></u> .</p>	<p>(Мал.1.14<sup>6</sup> поч., Віл арк.31 зв.<sup>7</sup>) <b>Вь</b> лѣта * та , ѿ племене афракасова<sup>8</sup> , вбрѣте<sup>с</sup> моу<sup>ж</sup> нѣкыи моуринь моурь . индианин<sup>7</sup> . астрено<sup>м</sup> . имене<sup>м</sup> ган<sup>7</sup> двуари , и * исписа<sup>1</sup> прѣвѣ въ ин<sup>7</sup> дѣи<sup>м</sup> астрономію . роди же са инѣ ѿ колѣна хамова , хоус<sup>7</sup> , имене<sup>м</sup> , муринь . и * ро<sup>м</sup> неврода гига<sup>н</sup> та . и * сътвори<sup>2</sup> вавил<sup>м</sup> . его же глѹ<sup>7</sup> [Р.с.750]тѣ прсы бив<sup>3</sup> ша ба , и сѣща въ свѣзда<sup>4</sup> нб<sup>ч</sup>ны<sup>5</sup> . его * наричю<sup>7</sup> крѣжила . то<sup>7</sup> прѣвѣ настави ловити звѣр<sup>ь</sup> . да ше всѣм<sup>7</sup> свѣринж ести . и старѣи прѣсо<sup>м</sup> ѿ того * племене симова . вбладав<sup>7</sup> шаго соорією и прѣсидою , и инѣми странами весто<sup>н</sup>ыми .</p>
<p>вѣшаша древнїи<sup>9</sup> ако кронь вѣста на оца своего глемаго <u>дамїа<sup>10</sup></u> , и ѿрѣзав оуды его таинна вѣврѣже <u>къ<sup>11</sup></u> в море . <u>приплѣше<sup>12</sup></u> * таинн<sup>х</sup> оудов ѿрезаніе <u>къ<sup>13</sup></u> берег<sup>ь</sup> <u>афроу<sup>14</sup></u> <u>вѣдѣши и и вѣз<sup>а</sup> и<sup>х</sup></u> . да вѣога<sup>7</sup> твораше <u>моужьскаа</u> . а дрѣг<sup>ь</sup> ды стра<sup>ч</sup>ша женѣ <u>каа<sup>15</sup></u> . тако оубо та стѣл<sup>н</sup>и поро<sup>н</sup>ѣ четса <u>бгѣни<sup>16</sup></u> . паки блоу<sup>н</sup> ра<sup>м</sup> смѣшеніи сквѣр<sup>н</sup> таинь ,</p>	<p>(«Слово на Богоявлення», Тр-8 арк.24 б–с) <b>Вь</b>шаша<sup>17</sup> ако кронь вѣста на оца своего глемаго<sup>18</sup> . и ѿрѣзав оуды его таинна . вѣврѣже в море . плодъ же блудных оудов и ѿрѣзание афродитѣ бы<sup>19</sup> ако оубо та студнѣ породин<sup>20</sup> . чететъ же са паки блудных ради смѣ<sup>[24с]</sup> шени . и скверных таинь .</p>
<p><b>тѣ же</b> кронь наречень бы<sup>7</sup> ѿ дамїа<sup>21</sup> шѣа [Р.с.53б] своего . въ има прѣхо<sup>н</sup>аа свѣз<sup>ы</sup> . бѣ * страшень всѣм<sup>7</sup> . ако лють ратникъ сѣкїи вса . [Арх.арк. 26а]</p>	<p>(Мал.1.14 продовж., Віл арк.31 зв.) <b>Р</b>а<sup>м</sup>са ѿ прѣваго сѣа ноєва . члѣк гига<sup>н</sup> ска рода . имене<sup>м</sup> кронь , наречень бивъ ѿ дамїа шѣа своего въ има прехо<sup>н</sup>аа свѣз<sup>ы</sup> . бѣ же силенъ сѣло . тотъ * показа прѣж<sup>е</sup> црѣтовати . рек<sup>ше</sup> власти дрѣжа<sup>м</sup> . и ины члѣкы<sup>22</sup> . и црѣтова то<sup>7</sup> въ асурин прѣвѣ лѣта многа . и повиноу всю землю перси<sup>7</sup> , ѿ асурїа наречень<sup>23</sup> . бѣ * страшень всѣм<sup>7</sup> ако лють рат<sup>н</sup>никъ , сѣкыи вса .</p>
<p>баю<sup>7</sup> бо баснослови елиньстїи . ако ѿвѣтъ прїсмь [кронь]<sup>24</sup> ѿць дѣсьв . ако встати<sup>25</sup> смѣ <u>званїа</u> црѣка<sup>26</sup> ѿ єдинаго <u>от<sup>27</sup></u> дѣти его . слико ражаше смоу моу<sup>ж</sup>скъ поль жена его . ира . <u>а ѿнѣ и<sup>28</sup></u> <u>и<sup>28</sup></u> пожїраше . ро<sup>м</sup>вши * дыа и мїлѹючи красоти его ра<sup>м</sup> . оукра<sup>ч</sup>ши въ критъ и ѿсла<sup>29</sup> . <u>си * блади глї и<sup>30</sup> бгѣ и нарицаю<sup>30</sup></u> .</p>	<p>(«Слово на Богоявлення», Тр-8 арк.23 б) <b>Б</b>аю<sup>т</sup><sup>31</sup> ба<sup>с</sup>нослови елиньстїи . ако ѿвѣтъ прїемъ кронь оць дѣсьв ако оставитиса їму црѣтва . ѿ єдино҃го дѣти его . пожїраше їслико ражаше їму мужескъ поль ира нѣкогда же родивши дѣла . и мїлѹючи и красоти ради . оукра<sup>ч</sup>ши въ критъ ѿсла и . и приведе куригы бѣсы нѣкыа . гласаща и плещоша . [...]</p>

Примітки: 1. Арх В: бахоусь.

2. Арх В сътвори; у Віл часто спостерігається пізня риса: замінені аористи, при цьому нерідко «л» чи «ль» приписане.

3. Немає Арх В; немає в близькому до Ід скороченому «Софійському хронографі» (Соф): тои прѣвое наста ловити и даше всѣм звѣрину ясти; грецьк. οὐτος πρῶτος κατέδειξεν τὸν κυνῆιον... Див.: *Ioannis Malalae. Chronographia* [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. – Vol. XXXV / Ed. H.-G. Béch, A. Kambylis, R. Keydell. – Berolini, 2000]. – Р.9. Грецький текст не вказує однозначно, яким був початковий переклад Малали, однак оскільки Арх В Соф збігаються, вірогідно, «звѣр» – доповнення Віл.

4. Віл <sup>м</sup> приписане пізніше; Арх В старѣи

5-5. Немає Арх В та грецьк., де: ἐπρώτερον ἐν Πέρσαις.

6. Посилання на «Хроніку» Малали за схемою: Мал.1.6 (1-а цифра позначає книгу, 2-а – главу).

7. Фрагменти «Хроніки» Малали, що нас цікавлять, в Ід вписано двічі: у скороченому вигляді в копіїляції про єллінські вчення і дещо нижче в повній версії. У правій колонці таблиці наведено текст Малали за цією повною версією Ід. Крім Ід, «Хроніка» Малали вміщена також в «Єллінському літописці», та саме перші книги хроніки зазнали в ньому найбільш значної переробки.

8. Так Віл; у Соф арфакса<sup>м</sup>ва, Арх проп. фрагмент.

9. Доповнення Ід; грецьк. φαῖν ὅτι ὁ Κρόνος ἐλαβεστέη... Публікацію грецького тексту фрагментів коментарів Нікіти Іраклійського див.: *Іванов С.А.* Мифологический конвой «басни о Совии» в составе Иудейского хронографа // *Славяноведение*. – 2010. – №2. – С.63–71.

10. Грецьк. інакше: κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ Οὐρανοῦ λεγομένου. При цьому ім'я батька Крона «Дамий» (Δαμῖος) надзвичайно рідкісне, зустрічається тільки в Малали. Щиро вдячна за уточнення С.А.Іванову.

11. Віл слово приписане пізніше; немає Арх В.

С.332–364. «Слово на Богоявлення» у Тр-8 під №2, у 3-й редакції – під №10, «Слово погребове» Василю Великому в Тр-8 – №12, у 3-й редакції – №9. Третя редакція пізня, мову сильно поновлено, тому нижче в різночитаннях наведено лише найголовніші варіанти.

<sup>11</sup> Працю укладача Ід треба розрізняти від доповнень укладача Віл, котрий у жодному разі не був бездумним копіюстом. Оскільки текст відтворюється за цим списком, ці пізні нашуарування не можуть бути еліміновані. Однак додане переписувачем Віл, очевидно, не належить до початкового тексту Ід, а тому для уникнення плутанини їх підкреслено, варіанти подано у примітках. Якщо маємо справу з очевидним пропуском Віл, у косих дужках введено читання з Арх В.

12. Тр-8 відповідає грецькому: καρτὸς δὲ τῶν ἀσελγῶν ἐκείνων μορίων καὶ τοῦ κόματος.  
13-13. Немає Арх В; немає грецьк.  
14. Віл пізніше на берегах приписане: афродита; Арх афродить, В афродит'ь.  
15-15. Арх В зам. цього: и бы<sup>с</sup>. (пор. Тр-8 и грецьк.: Ἡ Ἀφροδίτη γίνηται καὶ οὐτω...); у Віл доповнення зроблене, вірогідно, під впливом наступного уривка. Початковий варіант Ід можна було б реконструювати як: ...ѡрезание афродитъ и бысть...  
16. Доповнення Ід; грецьк.: τιμάται δὲ πάλιν ἀσυχρῶς διὰ ἀσελγῶν μίσεων...  
17. У 3-й редакції: Сице о сем реща (яко); Буланин Д.М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. – С.353.  
18. Тр-8 погано читається, однак, схоже, імені батька немає. Проте у 3-й редакції все ж таки бачимо «Дамия». Складно сказати, викликано це незалежним залученням «Хроніки» Малали чи ім'я було присутнє вже у 2-й редакції й випало саме зі списку Тр-8.  
19. У 3-й редакції: Афродита бысть; Буланин Д.М. Античные традиции... – С.354.  
20. У 3-й редакції: (та) студное порождение (почитаема).  
21. Арх В дамба.  
22. Грецьк. τὸ βασιλεύειν ἦτο ἄρχειν καὶ κρατεῖν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων (в Ід переставлено слова, має бути: власти и держати ины челоуѣкы).  
23. Так само В; вірогідно, слід зазначити спільну помилку Ід. Що цікаво, такий точно варіант у Забелінському хронографі, який має спільні читання з Ід і також містить розповідь про Свіа (аналіз читань Малали у Забелінському хронографі див.: Лемешкин И. Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И.Е.Забелина №436 // Rýžoviště zlata a doly drahokamů...: Sborník pro Václava Nuňáčka. – Praha, 2006. – S.513–542). В «Еллінському літописці» обох редакцій у цьому фрагменті «Хроніки» Малали «начень», що відповідає грецьк: ἀπὸ τῆς Ἀσσυρίας ἀρξάμενος.  
24. З Арх В; Арх кронъ ѡщъ, В кронъ, знак виноски, на берегах: ѡщъ.  
25. Арх В ѡстаса.  
26. Віл <sup>то</sup> приписане; Арх В цр̣ьска; грецьк. τῆς τῶν θεῶν βασιλείας; «званія» – доповнення Ід (пор. грецьк. та Тр-8).  
27. Немає Арх В.  
28-28. Немає Арх В.  
29. Арх В ѡсла.  
30. Доповнення Ід; грецьк. καὶ εἰς Κρήτην ἐξέλεμψεν καὶ περιέστησεν αὐτῷ Κουρήτας δαίμονάς τινας...  
31. У 3-й редакції: Глаголют убо (еллінстии любомудрецы, паче же рещи баснословцы); Буланин Д.М. Античные традиции... – С.351.

Порівняння з повними текстами наочно демонструє, як робилася вибірка. Залишаючи осторонь те, що додав достатньо творчий переписувач Віл, котрий збагатив текст Ід багатьма глосами та власними доповненнями<sup>12</sup>, неважко помітити, що укладач Ід випускав «надлишкові» деталі, вписуючи іноді лише початок та закінчення обраного ім уривка джерела. Наприкінці він додав фразу про облуди, через які видатних людей давнини еліни помилково найменували божествами – і подібних доповнень у тексті Ід декілька.

Ще більш вільно оперує своїми джерелами автор Ід далі, в оповіді про Геракла («Иракла») та Діоніса («Дионусиа»). Тут сполучаються включення з обох залучених «Слів» Григорія Богослова, а крім того, простежуються кілька виразів-зв'язок. Остання фраза цього уривку знову вписана укладачем Ід:

Ід (Віл арк.26 зв.)	«Слово погробове» Василю Великому та «Слово на Богоявлення»
<p>иракля<sup>1</sup> же сна его <b>въбжѣвша</b><sup>2</sup>. инѣх' же <b>ваще</b> се<sup>3</sup>мьдеса<sup>4</sup> бгы <b>а<sup>5</sup> нарицахъ</b>. <b>тако<sup>6</sup> сѣ</b> <b>блхъ</b>. <b>и не<sup>7</sup> же глють</b>. ни диуноуси . стегно рожанію . несношєныи породи<sup>8</sup>. иног<sup>9</sup>а же <b>глахъ</b> глава дысва ѡ <b>того</b> ро<sup>10</sup>мти<sup>11</sup>. афинѣ . <b>сего<sup>12</sup> сѣ глють</b> мужъ и жена бѣ<sup>13</sup>. овог<sup>14</sup>а стража женьскаа . овог<sup>15</sup>а творѣ моу<sup>16</sup>скаа<sup>6</sup>. <b>а<sup>17</sup> паньствѣ</b> ликы <b>твораше</b>. <b>и сего ра<sup>18</sup> въбжѣша</b> и <b>и вино<sup>19</sup> оупоаше и<sup>20</sup></b>. <b>И инѣ<sup>21</sup> бѣ</b> <b>бъчисльнѣ<sup>22</sup> и<sup>23</sup> же ели<sup>24</sup>скаа прѣлєсть</b> <b>въбжѣша члкъ<sup>25</sup></b> .:</p>	<p>(Тр-8 арк.241 а) ираклии же глѣтса и тѣ снѣ быти диосовѣ ... пелеи же ражаєт ахилеа . теламонѣ же анта иже зовутьса акиде . ѡ дѣда чѣтѣ сле плодаше .о<sup>8</sup> ираклии же глѣтса и тѣ снѣ быти диосовѣ . (арк.24 а) Дионуосии стегно ражанію . неснесєныи породе . аky иногѣда главѣ первѣиє и бѣ мужеженѣ<sup>9</sup> и ликѣ . пианыхѣ . (арк.24 б) нѣ<sup>12</sup> дионоуѣ . иже мужъ и жена бѣ . овогда творѣ мужьскаа . овогда же стража женьскоє . глава дысва . въчаше афинѣи . ѡ главы дысвы родитиса роздрѣзаны . вакхии же нѣщии . пиани пласаху . и<sup>16</sup> воєваху сѣ дионоуѣсѣ ...</p>

Примітки: 1. Арх В иракла.

2. Арх въбжѣвша, В въбжѣвша; доповнення Ід; немає грецьк.: Ὁ δὲ Ἰρακλῆς λέγεται καὶ αὐτὸς υἱὸς τοῦ Διὸς γεγονέναι.

<sup>12</sup> У наведеному вище фрагменті переписувач Віл вписав цілу фразу та зробив кілька дрібніших доповнень.

3. Арх В ихъ.
4. Арх В неснѣшнены (В неснѣшнены) породъ; пор. Тр-8.
5. Арх моужъженъ бѣъ, В мужъженъ бѣъ.; пор. Тр-8.
6. Арх моужеска, В мужеска.
7. Арх В швобужшпа.

8. Число відсутнє у грецьк. (хоча поза тим у Тр-8 переклад точно відповідає грецьк.): ὁ μὲν Πηλεὺς τίθει τὸν Ἀχιλλέα, ὁ δὲ Τελαμὼν τὸν Αἴαντα· οἵτινες ἐκαλοῦντο Αἰακίδαι, τὴν ἀπὸ τοῦ πάππου τιμὴν εντεύθεν κληρούμενοι. Що таке ὁ. (позначення числа «70») – неясно. Але, імовірно, звідси «сєдмьдєсать» запозичив укладач Ід.

9. У 3-й редакції інакше: яко же другоици глава прежде, и бог налъжен, и лик упивающихся, и полк ослаблен (Буланін Д.М. Античные традиции... – С.353).

З іншого боку, нерідко трапляються й значні за обсягом буквальні запозичення. Безпосередньо перед легендою про Совія точно відтворено великий фрагмент із коментарів Нікити до «Слова погребового» Василію Великому, на завершєнні – з невеличким доповненням з «Хроніки» Малали. Ідеться про походження кількох античних знатних родів: «О пелепонидѣ . и кропиде кеоульке мєвнѣсе . елѣпиде \* ираклиде . прїиди изрекѣ изъображеніє словѣ семѣ . пєлопѣсѣ . снѣъ бѣъ анѣтоиловъ , и таловѣ фржгіискаѣ цѣра...»<sup>13</sup>.

Книжні мотиви та деталі простежуються й у легенді про Совія. До того уривку, який можна назвати «коротко про Совія»<sup>14</sup>, знаходимо паралель у коментарі Нікити Іраклійського до «Слова на Богоявлення». Тлумачиться сходження в пєкло Дїонїса, див.:

Ід (Віл арк.27–27 зв.)	«Слово на Богоявлення» (Тр-8 арк.24 с)
<p>Ни совєса многаго родѣ оувѣда[В.с.562]ти<sup>1</sup> воротѣ великаго шграженїа . оуловившѣ дивин<sup>2</sup> вєпрѣ , стоу<sup>3</sup>нѣ даше тѣ<sup>4</sup> пищѣ , и <b>кѣшааше</b><sup>5</sup> проити <b>въ адѣ</b><sup>4</sup> , <b>не возмогѣшѣ</b> же са смѣ<sup>6</sup> проити враты шємою въ адѣ , к лєваты<sup>4</sup> же прише<sup>1</sup> оумоли<sup>5</sup> рожены<sup>4</sup> ѿ него , и пѣсти<sup>26</sup> и въ адѣ . которавѣ же са на нѣ братїа сго . іако испѣсти<sup>1</sup> шѣа ихъ въ адѣ . шнѣ * избѣже которы и<sup>7</sup> кѣ шѣю своємоу въ адѣ снїде<sup>8</sup> . сго * в земли черѣвми снѣдає<sup>4</sup> бывааше и инѣми мно[Віл.арк.27зв.]гѣми . и въ дрєвѣ бѣчєлами . <sup>9</sup>и шєвами<sup>9</sup> . и камары<sup>10</sup> снѣдаємѣ бываше . ємоу * на крадѣ шгнѣнѣи сгорѣвшѣ<sup>11</sup> . іако на въздѣсѣ покоинѣ быти :</p>	<p>дионусъ же снити . <b>въ адѣ кушаєса</b> . <b>не вѣдши же пути</b> . дѣтищѣ<sup>12</sup> нѣккыи . именемъ просємнош . обѣшася показати єму путь . о мѣздѣ блужєнїа . онѣ же подати єму обѣшася . възвративъ же са и не дошедѣ просємна оумре . вѣю смоковѣ<sup>13</sup> оурѣзавъ . мужєскаго оуда оустроити образѣ<sup>14</sup> . и тако свєршашѣ мертвому обѣтъ<sup>15</sup> . в сєа страсти памать творать . фали фали же суть вѣтвы . и оуди таинни мужєскїи . то же фуфали :</p>

Примітки: 1. Арх оудѣвати, В ѣдевати.

2. Віл приписанє пізніше на берегах: кии (укладач намагався виправити: дикий зам. дивини; однак у результаті отримав: дикийвий); Арх дивини, В дивини.

3. Арх искоушааше<sup>с</sup>, В искѣшааше<sup>с</sup>.

4. Арх В дод.: и въпрашавшоу же са ємоу проити въ адѣ.

5. Віл приписанє на берегах: єдинаго / ѿ; Арх оумоли, В оумоли.

6. Арх В испоусти.

7. Віл приписанє пізніше: ради; Арх которыхъ, В которы<sup>х</sup>.

8. Нємає Арх В.

9-9. Арх В носами.

10. Арх В комари.

11. Арх В изгорѣвшю.

12. У 3-й редакції: юноша; Буланін Д.М. Античные традиции... – С.354.

13. У 3-й редакції: (шєдєл) умре, Просємнос же, смокви (урєзав).

14. У 3-й редакції: устрои подобїє.

15. У 3-й редакції: обєд.

Зрозуміло, у сюжеті про Дїонїса епізод сходження в пєкло подано в іншому контексті – пояснення походження штучних фалосів, використовуваних у містерїях. Однак, між іншим, цей паралельний текст пояснює дивний вираз «стоудно дашє

<sup>13</sup> Віл арк.26 зв. – 27, повний текст див.: Додатки, III.

<sup>14</sup> Обидва записи, «короткий» та «розлогий», див.: Додатки, I.

пищу» в легенді про Совія. Адже в описі сходження в пекло з Ід немає нічого гідного сорому, на відміну від подорожі Діоніса з коментарів Нікити, де згадуються «уды таинные» та «мъзда блужения», тобто «блужение» як плата провіднику-«дѣтищу».

Ім'я «Совии» також, вірогідно, походить з блоку статей на тему «еллінської прелесті», а саме із запозичення з «Хроніки» Амартола у слові 19 Ід (Ам.84.9–85.7)<sup>15</sup>. Для цього незвичного імені вчені вже пропонували кілька ймовірних джерел<sup>16</sup>, не розглядаючи, однак, найближчий із них і найтісніше пов'язаний власне з легендою про Совія. У слові 19 Ід уміщено фрагмент з Амартола, де знаходимо розмірковування про божеств, Божий промисел, невірну поведінку людей, еллінські вчення та под., і згадано саме «совиа», причому цей вираз з'явився в Ід і не читається в повному тексті Амартола. Оповідается про полеміку («пренію») патріарха Авраама з єгипетськими волхвами у присутності фараона. Суть «пренію» становило наступне: чи можна за датою народження людини визначити її долю, і, якщо доля є передреченою, як бути з володарями, наділеними правом карати й милувати? Скажімо, засудженого на смерть від вогню фараон може наказати втопити, а приреченого до скарання наступного ранку – відпустити на волю. Марними були б спроби «обрахувати» долю. У заключній промові Авраама до фараона йдеться про те, що люди кращі за тварин, оскільки «имеють власть оубивати», а володар кращий за своїх підданих. Промовляється, що не треба підкорюватися долі та облудним давнім ученням, див. Віл арк.30–30 зв. (у більшому обсязі уривок див.: Додатки, IV):

[...] то оубо<sup>17</sup> во елинѣ<sup>х</sup> сѣщи оученіе . и бла<sup>д</sup>ство злаго бѣ совѣа<sup>18</sup> есть глю , шви же и<sup>х</sup> многіа бгы нарекоша . и тѣмь мрѣзкы<sup>м</sup> сѣщи<sup>м</sup> грѣш-

<sup>15</sup> *Истрин В.М.* Книги временныя и образныя Георгия Мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. – Т.1: Текст. – Петроград, 1920. Далі посилання за традиційною схемою: напр., Ам.81.5, де 1-а цифра позначає сторінку видання В.М.Істріна, 2-а – рядок.

<sup>16</sup> Так, В.М.Істрин припустив, що із Совієм пов'язана гласа в тексті Амартола в оповіді про Мелхиседека: «...сѣвѣа /Арх сѣваа. В совѣа/ многого рода . неpravдѣва сего . сего ра<sup>м</sup> бе<sup>т</sup> мтре бе<sup>т</sup> шѣ быти емоу...», Слово 33 Ід, Віл арк. 51 зв. (див.: *Истрин В.М.* Александрия... – С.333). Як з'ясувалося пізніше, уже після видання слов'янського перекладу «Хроніки» Амартола, підготовленого також В.М.Істриним, пасаж «...сѣвѣа многого рода...» присутній у повній версії слов'янського Амартола: Ам.87.2–3 «сѣвѣа многого рода неправдѣва . сего ра<sup>м</sup> безъ мтре и без оца...». Тобто, цей вираз ніяк не пов'язаний із роботою укладача Ід, що, до речі, не завжди враховується дослідниками. Пор., напр., спроби вивести литовську етимологію слова «сѣвѣа»: *Лемешкин И.* Балтийская «басня» в составе хронографа 1261 г. ... – Р.156. Причому, тут в Амартола досить точний переклад грецьк.: *συντλέκειν τῶ τῆς ἄκρας ἀδικίας γένει. διὰ καὶ ἀπίστορα καὶ ἀπίστορα τυχεύειν...* (*Georgii Monachi Chronicon / Ed. C. de Boor. – Vol.1–2. – Lipsiae, 1904. – 102.13*). Слов'янський перекладач використав слово «сѣвивати» в рідкісній формі. «Συντλέκει» точно відповідає «сѣвивати» (широ вдячна за уточнення В.М.Лур'є). Грецький оригінал вказувався також В.М.Істриним (*Истрин В.М.* Александрия... – С.333), та вчений зробив застереження, що тут в Ід «гласа». Також у своєму виданні слов'янського тексту «Хроніки» Малали В.М.Істрин відзначив, що у 9-й кн. йдеться про якогось боярина Совія, який помер у Римі (див.: Мал.9.5, Арх арк. 363 d; *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малала в славянском переводе. – Москва, 1994. – С.234, 251). В Арх тут «сави», Віл «Совии», у списках «Еллінського літописця» обох редакцій «совии», у «Софійському хронографі» «сови». Про цей сюжет див. ще: *Лемешкин И.* Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии... – Р.251–252. Однак фрагмент із Малали досить далеко відстоїть від легенди про Совія, і невідомо, чи прочитував свої джерела наперед укладач Ід. Копіювання кількох сотень аркушів тексту потребувало тижнів, а якщо працювала одна людина, то й місяців праці. При цьому складні імена могли забуватися. Напр., в Ід пишеться про «мира» (Гомера), а потім книжник вписує хибно: «ѿ мира» (див.: *Вилкул Т.* Імена в Александрій Хронографічній: кругозір укладачів Іудейського і Троїцького хронографів // *Записки Наукового товариства імені Шевченка. – Т.СCLVI. – Л., 2008. – С.58*).

<sup>17</sup> Пор. Ам. та оубо азъ (у списках розбіжності, наведенне читання відповідає грецьк. αὐτίκα γοῦν ἐγώ). Щодо рукописів «Хроніки» Амартола див.: *Матвеевко В., Шеголева Л.* Книги временные и образные Георгия Монаха. – Т.1. – Ч.1–2. – Москва, 2006. – С.32–38; *Анисимова Т.В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. – Москва, 2009.

<sup>18</sup> Пор. Ам. злаго бѣса вина; грецьк. (τὴν παρ' Ἑλλήνων παιδείαν καὶ φληναφίαν) κακοῦ δαίμονος χαλεπωτάτην ὁλόθεσιν (εἶναι λέγω).

ны<sup>м</sup> . и<sup>ж</sup> ихъ по<sup>ло</sup>біа хота<sup>т</sup> твори<sup>ти</sup> . да не стыдїтса е<sup>ж</sup> ест<sup>ь</sup> пр<sup>сно</sup> ч<sup>л</sup>коу  
по<sup>ло</sup>біе басное , словїмы<sup>х</sup> б<sup>г</sup>ъ , им<sup>ѣ</sup>ющи<sup>м</sup> злое и нечистое житїе . [...]

Під час переписування «злаго б<sup>ѣ</sup>са вина» («κακοῦ δαίμονος χαλεποτάτην ὑπόθεσιν») трансформувалося у «злаго б<sup>ѣ</sup>совья», яке прочитувалося як «злаго б<sup>ѣ</sup> Совья». Чи, не виключено, «б<sup>ѣ</sup>са вина» прямо перетворено у «б<sup>ѣ</sup> Совья», якщо припускати не випадкову помилку, а свідому правку тексту<sup>19</sup>. У такому прочитанні «Совії» і несе відповідальність за облуду «еллінських учень», і за внесення ідеї божественія тварі замість творця.

Під час утворення легенди про Совія, імовірно, залучалися й інші тексти. Вірогідні джерела опису вогняного поховання («на крадѣ вгннѣи сгорѣвшѣ») відзначив І.Лемешкін: спалення брата Авраама – Арана в пожежі за Книгою Буття та «Хронікою» Амартола, акцентація поховальної обрядності в Малали, самоспалення Геракла та ін.<sup>20</sup> Можна додати паралелі ще до кількох деталей з оточуючих текстів – напр., кілька «вратъ» згадуються в оповіді про походження міста Фів із «Хроніки» Малали (щоправда, їх не 9, а 12): «сѣз<sup>а</sup> гра<sup>а</sup> великѣ сѣло о двою на десате вратъ»<sup>21</sup>. У цілому, спостереження І.Лемешкіна видаються надзвичайно цінними. Важко прийняти лише загальну тезу: «Давньоруський книжник цілісно передає не тільки зміст, але й автентичну оболонку фольклорного твору»<sup>22</sup>, – оскільки в «оболонку фольклорного твору» про Совія потрапляє перша книга Біблії та дві перекладних хроніки, що були головними джерелами багатьох давньоруських літописів та хронографів.

Можливо, надалі буде віднайдено інші джерела запису про Совія (наприклад, досі немає критичного видання грецького тексту коментарів Нікіти Іраклійського та слов'янського перекладу цих збірників «Слів», тож у випадкових списках, поки що доступних дослідникам, текст, із великою вірогідністю, є неповним). Слід звернути увагу на дещо дивну композицію фрагментів Ід: «коротко про Совія» знаходиться безпосередньо перед просторим описом того таки сходження в пекло, однак певні деталі у просторій оповіді перетлумачені чи роз'яснені<sup>23</sup>. Складається враження, що укладач Ід ще раз повернувся до вподобаного сюжету, переробивши та детальніше прописавши його. Порівняння двох фрагментів демонструє збіг головних їх мотивів, що відзначив уже В.М.Істрин<sup>24</sup>.

Що стосується «біблійно-хронографічного конвою» легенди, акценти, вірогідно, слід розставити інакше. Для давніх книжників як легенда, так і уривки з хронік мали на меті роз'яснювати сказане у Святому Письмі. Між іншим, слід відзначити, що саме укладач Ід уважав необхідними додати до свого «поганського» колажу з Малали та Нікіти Іраклійського. Його власні слова – це: «б<sup>ѣ</sup>совское

<sup>19</sup> В Ід запозичення з Амартола у «Словах» 19 та 33 точно припасовуються одне до одного: у «Слові» 33 вставка з Амартола продовжується з того ж самого рядка, яким закінчилася у «Слові» 19: Слово 19 Ам.82.18–86.7 – Слово 33 Ам.86.7–90.11. Детальніше про особливості структури Ід див.: *Вилкул Т.* Иудейский и Софийский хронографы. Тобто, у принципі, книжник, котрий ділив та розподіляв уривки з Амартола у своїй компіляції, міг звернути увагу й на рідкісне слово «сѣвьяа» та модифікувати текст Амартола.

<sup>20</sup> *Лемешкин И.* Балтийская «басня» в составе хронографа 1261 г. ... – Р.144–151, 159; *Его же.* Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии... – Р.243.

<sup>21</sup> Мал.2.14 (Віл арк. 42).

<sup>22</sup> *Лемешкин И.* Балтийская «басня» в составе хронографа 1261 г. ... – Р.151.

<sup>23</sup> Так, «совнева роду» перетворюється у «совии б<sup>ѣ</sup> человекъ», «роженые отъ него» – вже прямо названі «дѣтьми» і т.д., див.: Додатки, І.

<sup>24</sup> *Истрин В.М.* Александрия... – С.360. У головному сюжеті обох частин легенди збігається, і, що важливо, обидві вони мають завершення.



2. Арх В дод.: и въпрашавшоу же са емоу проити въ адъ.
3. Немае Арх В.
- 4-4. Арх В носами.
5. Арх В иземше.
6. Віл 1-е е приписане?; Арх В слезениць.
7. Арх В еи.
8. Немае Арх В.
9. Немае Арх В.
- 10-10. Арх роженымъ, В роженымъ<sup>1</sup>.
- 11-11. Арх В сномъ. Яким було початкове читання Ід, неясно. Те, що випущене в Арх В, може бути доповненням Віл, однак, з іншого боку, перегукується з мотивом «проводника-дѣтища» у Нікіті.
12. Віл виправлення, «и» надписане над «оу»; Арх В испросиса.
13. Віл пізніше виправлено та приписано на берегах: приведѣ его к вамъ (іншою рукою): изъшедь; Арх В прииде.
14. Арх В имѣ.
15. Віл не читається, щільно записане пізнім начерком: вложилъ <sup>его</sup> во скриню драванѣ; Арх вложышемоу въ древо (и положи), В вложышемѣ и въ древо.
16. Віл приписане пізніше: <sup>спасты</sup>.
17. Віл \* приписане пізніше.
18. Арх В почи.
19. Арх В и атвезѣ.
20. Арх В въ емѣ.
21. Арх В и во либѣ.
22. Арх бывшоу емоу, В бывшѣ емѣ.
23. Арх совии, В совии.
24. Арх В андаеви.
25. Арх жвороунѣ, В ж<sup>о</sup>рѣнѣ.
26. Віл виправлено у: телавелѣ къ кѣзнѣцѣ; Арх В телавели коузне<sup>и</sup>ю.
27. Віл <sup>м</sup> приписане; Арх В сковавше.
28. Віл виправлено пізніше у: совѣа.
29. Віл виправлено пізніше у: сил.
30. Немае Арх В.
31. Немае Арх В, тільки: (с̄.) лѣ<sup>т</sup>.

## II. Опис «Слів» 16–19 «Іудейського хронографа»

**Слово 16** (Віл арк.25–25 зв., Арх арк.25 b – 25 d, В. с.51 а – 52 b)

1. **В**ыше пре<sup>п</sup>исаннѣ<sup>к</sup> же лѣтѣ<sup>х</sup> . ѿ племени афетова ... ре<sup>к</sup>ше кѣмірослуженія. – Мал.2.16<sup>25</sup>;
2. приноси<sup>т</sup>и дѣшамъ бѣжеска<sup>м</sup> , кѣміро<sup>м</sup> камено<sup>м</sup> . и дровѣ позлащенѣ ... сїи же софоклись . єдиновластїе слави<sup>т</sup>. – Мал.2.12 (пор. Мал. повна версія, Віл арк.39 зв.);
3. ѿ сего серѣха<sup>м</sup> \* и инї прѣлестное прїимше оученїе баснословать. – ремарка укладача Ід;
4. платонѣ бо высокїи філосо<sup>ѣ</sup> . въ еллінѣ<sup>х</sup> ... дщерь аталан<sup>т</sup>овѣ . въ камыкѣ . превбрасившося таковаа кощѣнѣствоваша. – Мал.7.6 част. (пор. Віл арк.457);
5. слїнцо \* и лѣнѣ и свѣзда<sup>м</sup> . вгню \* и водѣ и всѣи твари по<sup>н</sup>бнѣи и жртѣвѣ приношахъ всѣе льстаще<sup>с</sup> . акѣ \* фара истѣкан<sup>н</sup>аа капїща твораше . а авелеви оубо оубитїа ра<sup>м</sup> прѣввыи кумїрь созда<sup>т</sup> и оубожи<sup>т</sup> его вторыи \* кѣмірь сїфовѣ створи<sup>т</sup> . и оубожилѣ : его<sup>26</sup>. – ремарка укладача Ід<sup>27</sup>;
6. Сифѣ бо снѣ адамовѣ . изъвбрѣте свѣз<sup>н</sup>наа теченїа . и грамотѣ еврейскѣю . исторїею списалѣ. – Мал.1.3 част. (пор. Віл арк.17–17 зв.) та Ам.53.8–9<sup>28</sup>;
7. сновѣ \* его изъвбрѣгоша ѣ<sup>к</sup> ѿ сїфа , исписанаа на <sup>т</sup>сцѣ мѣжи бѣвше м<sup>р</sup>їи ... стгытѣ \* каменныи уста<sup>т</sup> . въ сирѣской горѣ . по потоцѣ . дажѣ и доселѣ стоїт . акѣ \* іусифѣ сказа<sup>т</sup>. – Мал.1.12<sup>29</sup>;
8. сего ра<sup>м</sup> бмѣ прозванѣ бы<sup>с</sup> сифѣ . сего ра<sup>м</sup> глѣють , снѣве бжїи поаша дщери члѣчскїа . снѣве бо сїфови поаша дщери кайновы . и ро<sup>м</sup>ша и<sup>м</sup> снѣы . и быша гиган<sup>т</sup>и на земли ѿ вѣка члѣци нарочити. – Мал.1.5 част. (пор. Віл арк.18) та Ам.53.13–15<sup>30</sup>.

**Слово 17** (Віл арк.25 зв. – 27 зв., Арх арк.25 d – 26 с, В. с.53 а – 56 а)

1. **В**ъ та \* лѣта крадѣ вгнѣнѣю пувїтї<sup>т</sup> бѣ с нбси ... прише<sup>т</sup>ши \* крада въ іврда<sup>н</sup>скѣю рѣкою . и вгасе. – Мал.1.6 част. (пор. Віл арк.18 зв.);

<sup>25</sup> В.М.Істрїн уважав, що уривок читається тільки у «Софїйському хронографі», тому в його виданні нумерація глав 2-ї книги Малали закінчується на 2.15. Однак в Ід цей фрагмент усе ж таки присутній, тому нумерую як как гл.16 (грецьк. текст «Хронїки» Малали – Мал.2.18).

<sup>26</sup> Арх В створи . оубожи и.

<sup>27</sup> Скоріше за все, на цей уривок вплинуло запозичення з Ам.3.8–10 вище та біблїйна оповідь про Фару.

<sup>28</sup> Пор. Ам.53.8–10: ба бо Сифа соушци тогда члѣци нарекоша, зане оумаше грамотоу єврѣискою и звѣздамъ имена; Мал.1.3: Сифѣ \* имаше м<sup>р</sup>ость ѿ ба . и повелѣнїемъ бжїи<sup>м</sup> створи<sup>т</sup> имена звѣздамъ всѣ<sup>м</sup>.

<sup>29</sup> На початку – переказ, повний варіант зберігся в «Еллінських літописцях» та «Тихонравовському хронографі».

<sup>30</sup> Пор. Ам.53.13–15: оубо Сифови... снѣве... иже веселахоуса блоудомѣ, къ дщере<sup>м</sup>ъ Кайнамъ внидоша, ѿ нихъ же родишаса гигантане...

2. сі иже по потопѣ . хоусть моуринъ ро<sup>мн</sup> неврода гига<sup>нта</sup> . и<sup>ж</sup> створи<sup>л</sup> вавилъ<sup>м</sup> ... старѣи<sup>мн</sup> пресо<sup>м</sup> прѣ и<sup>ж</sup>. – Мал.1.14, початок (пор. Віл арк.31 зв.);
3. вѣщаша древніи ѿко кронъ вѣста на оца своего ... паки блоу<sup>ны</sup> ра<sup>мн</sup> смѣшеніи скверны<sup>х</sup> таинъ. – коментар Никіти Іраклійського, «Слово на Богоявлення» (Тр-8 арк.24 б-с);
4. ть же кронъ наречень бы<sup>т</sup> ѿ дамїа ... ѿко лютъ ратникъ сѣкии вса. – Мал.1.14, продовження (пор. Віл арк.31 зв.);
5. баю<sup>т</sup> бо баснословци елиньстїи ... мїлѹючи красоты его ра<sup>мн</sup> . оукра<sup>н</sup>ши вѣ критъ и ѿспала. – коментар Никіти, «Слово на Богоявлення» (Тр-8 арк.23 б, 28 а);
6. си<sup>ж</sup> блади гли и<sup>ж</sup> бгы ѿ нарицаху. – ремарка укладача Ід;
7. вставивъ<sup>ж</sup> пикъ сна своего вѣ асоурїи . имене<sup>м</sup> велонана .... его<sup>ж</sup> прѣси бга дръжать. – Мал.1.17 част. (пор. Віл арк.32);
8. пикъ<sup>ж</sup> поа сестрѹ свою ирѹ. – Мал.1.15 част. (пор. Віл арк.32);
9. ели<sup>н</sup>стїи же філософи слѣ негодѹюще . ирѹ мтрѣ всѣх бѣ нарицахѹ. – коментар Никіти, «Слово на Богоявлення» (Тр-8 арк.23 б, 23 д);
10. дръжа<sup>т</sup> црѣтѹжа западни<sup>м</sup> всѣм<sup>и</sup> земл<sup>ам</sup>и<sup>31</sup> . имѣ снѣи и дщери многы ... кажюща и<sup>м</sup> виды нѣкїа и проказы . фаоуна бо снѣ его. – Мал.1.20 част. (пор. Віл арк.32 зв. – 33);
11. златы<sup>м</sup> бго<sup>м</sup> нарицахѹ. – Мал.1.22 част. (пор. Віл арк.33 зв.);
12. и вбрѣтша и<sup>м</sup> рѹдѹ златоу . дающа имѣ злато много . – Мал.1.21 част. (пор. Віл арк.33);
13. иракліа же сна его вѣбжїваша<sup>с</sup> . инѣх<sup>ж</sup> же ваще се<sup>м</sup>мьдеса<sup>т</sup> бгы ѿ нарицахѹ . тако<sup>ж</sup> сіа бахѹ . ѿ не<sup>м</sup> же глїють. – коментар Никіти, «Слово погребове» Василю Великому (Тр-8 арк.241 а) та доповення укладача Ід;
14. ни дивноусїи . стегно рожанїю ... ѿ<sup>ж</sup> піанствѹ ликы твораше . – слова Григорїя Богослова та коментар Никіти, «Слово на Богоявлення» (Тр-8 арк.24 а, 24 б);
15. и сего ра<sup>мн</sup> вѣбжїша и . и вино<sup>м</sup> оупоаше и<sup>ж</sup> . И инѣх<sup>ж</sup> бѣ бечислны<sup>х</sup> и<sup>ж</sup> же ели<sup>н</sup>скаа прѣлесть вѣбжїша члїк<sup>м</sup> : – ремарка укладача Ід;
16. О пелепонидѣ . и кропиде ... оукоръ же па<sup>ч</sup> родѣ его , и ть пристрѣтнѣ нѣ<sup>с</sup> бѣ. – коментар Никіти, «Слово погребове» Василю Великому (Тр-8 арк.240 б – 241 а);
17. зане<sup>ж</sup> ко алѣк<sup>м</sup> минѣ женѣ , афітринѣ примѣсїса , блоу<sup>мн</sup> бо твораше<sup>с</sup> с нею . сего ра<sup>мн</sup> оубожиша ираклѣа : – Мал.1.21 част. (пор. Віл арк.33);
18. Ни совѣва многоа родѹ оувѣдати ... ѿко на вѣздѣ<sup>ж</sup> покоинѣ быти: – коротко про Совїа (пор. коментар Никіти, «Слово на Богоявлення», Тр-8 арк.24 с).
- Слово 18** (Віл арк.27 зв. – 28 зв., Арх арк.26 д – 27 б, В. с.56 а – 58 б)
1. Совїи бѣ члїк . оуловївшѹ емоу дивїи вепрѣ ... до сего лѣта в на<sup>ж</sup> начахо<sup>м</sup> писати книги си , есть лѣ<sup>т</sup> во хг и у . м . и . с . лѣ<sup>т</sup> тоє было. – розлого про Совїа;
2. Жилѣ рагавѣ роднѣ серѹха . с . и з лѣ<sup>т</sup> ... аронъ<sup>ж</sup> ро<sup>мн</sup> лота: – Бут.11.21–27;
3. И по тч<sup>м</sup> жи<sup>т</sup> фара лѣ<sup>т</sup> . р . и . л . и . е . и оумре ... сего ра<sup>мн</sup> чю<sup>мн</sup> вса бжїю исписанїю . назнамена<sup>мн</sup> глїци . – Ам.81.5–15<sup>32</sup>;
4. и оумре аро<sup>мн</sup> прѣ<sup>т</sup> фараю шѣемъ свои<sup>м</sup> ... быша<sup>ж</sup> вси днїе фары вѣ хара<sup>н</sup> ѿ . с . и . е . лѣ<sup>т</sup> и оумре тѹ : – Бут.11.28–32.
- Слово 19** (Віл арк.28 зв. – 31 зв., Арх арк.27 б – 31 а, В. с.59 а – 74 б)
1. Авра<sup>м</sup> бѣ бо сы<sup>т</sup> . дї . лѣ<sup>т</sup> и бгора<sup>ж</sup> умїю спо<sup>м</sup>бїса ... сѣз<sup>н</sup>авъ ср<sup>н</sup>ца и ра<sup>ж</sup>умѣваа вса дѣла наша ѿви<sup>с</sup> емѹ. – Ам.81.16–29;
2. и ре<sup>ч</sup> гб бѣ кѣ аврамѹ ... и женоу е<sup>т</sup> . и все елико бѣаше емоу и лотъ с ни<sup>м</sup>. – Бут.12.1–20;
3. Прѣвѣ бо ѿко<sup>ж</sup> вѣщает<sup>т</sup> івси<sup>0</sup> ... емоу<sup>ж</sup> и десатїнѣ оуделилѣ ѿ всего авраамѣ: – Ам.82.18–86.7.

### III. Оповідь про елїнські аристократичні роди з Ід

Ід (Віл арк.26 зв. – 27)	«Слово погребове» Василю Великому (Тр-8 арк.240 б – 241 а)
<p>О пелепонидѣ . и кропиде [В.с.54б] кеоульке мевнѣсе . сл<sup>т</sup>пиде<sup>ж</sup> * ираклїде<sup>1</sup> . приди [Арх.арк.26б] изрекѹ изъображенїе слов<sup>ж</sup> семѹ . пелоп<sup>с</sup> . снѣ бѣ ан<sup>т</sup>тоїловѣ , и таловѣ<sup>3</sup> фржгїска<sup>т</sup> цра . а ан<sup>т</sup>талѣ , бранѣ прїе<sup>м</sup> , сѣ<sup>т</sup> иломѣ .</p>	<p>ничтоже бѣша илїни родомъ пелопиде . и кропиде . и алькомеони . и акне . инѣ родѣ тѣхъ приди же да рекоу изъображенїе<sup>15</sup> . пелоп<sup>с</sup> . снѣ бѣ анталовѣ фригїскаго цра . анталѣ же бранѣ прїемѣ . со иломѣ сѣздавшимъ</p>

<sup>31</sup> Віл и земл<sup>ам</sup>и надписане над рядком пізніше; Арх Віл всѣ<sup>м</sup>.

<sup>32</sup> В.М.Істрїн не відзначає початок цього фрагменту (див.: *Истрин В.М.* Александрия... – С.328–329). Учений уважав, що тут продовження цитати з Буття (Бут.11.32), та насправді тут точне запозичення з «Хронїки» Амартола (де, своєю чергою, переказ Бут.11).

<p>сьз'авшімь сл'ичны<sup>5</sup> гра<sup>4</sup> боаса побѣженіа . въз'рати с'на своє<sup>с</sup> . въ пеленидѣ<sup>6</sup> . поати пеш'ца съ имѣніе<sup>м</sup> рекъ , аще оубо побѣжо възвратиса въ фрѣгю . аще ли побѣда<sup>7</sup> ма прѣбѣж<sup>8</sup> въ свропії . поемъ * полоп'сѣ<sup>7</sup> въ иладѣ<sup>8</sup> въ беззакон'нѣю<sup>9</sup> странѣ тако совемѣ . в неѣ * црѣ именовсѣ<sup>10</sup> . имѣ дщерѣ ипоподамію<sup>11</sup> . его * с кон'никъ побѣдивъ пелоп'сѣ<sup>12</sup> . и въземъ странѣ въ апіа<sup>13</sup> мѣсто , имѣнова пелепонисѣ . се оубо ѿ поленидѣ<sup>14</sup> .</p>	<p>сл'ичъ градъ . и боаса побѣженіа въ<sup>[240]</sup> ]зврати с'на своего въ пелопиду поати пѣшець съ имѣніемъ рекъ аще побѣжо . възвратиса оу фригю . аще ли побѣдять ма прѣбууди въ свропії . поемъ же воѣ пелопсѣ въ иладу въ бесконьюою страну тако зовемоу . іаъ же црѣ номеосѣ . имѣ дщерѣ . ипадамиа и въземъ страну въ апіа мѣсто именована . пелопенисѣ ѿтоуду же зовоутьсѣ . пелопѣниде . и се оубо о полопенидѣхъ .</p>
<p>кекроп'сѣ * црѣ бѣ афинѣ<sup>м</sup><sup>16</sup> , и* и велми оукраси атическѣю <b>странѣ</b><sup>17</sup> . зваша<sup>18</sup> са двогласѣ<sup>18</sup> . акы двѣ [В.с.55а] странѣ прѣмо<sup>19</sup> . еладѣ , и іеопетъ . глѣ бо іако афинѣ бѣша ѿ египта . егупетъ * ѿ саеса града . властитель * афинѣ<sup>м</sup> . то<sup>1</sup> кекроп'сѣ бы<sup>с</sup> , имѣ<sup>1</sup> егупе<sup>с</sup>скы<sup>1</sup> гла<sup>с</sup> . навичѣ * ели<sup>с</sup>скы . ѿтѣда ѣбо [Віл.арк.27] сво<sup>м</sup>и<sup>19</sup> кекропидѣ именууетсѣ .</p>	<p>Кекръсѣ<sup>20</sup> же црѣ бѣ афинѣомъ . иже велми оукраси агиѣискую<sup>21</sup> зваше же са двогласенъ . іако двѣ странѣ премо<sup>19</sup> . іеладу и іеопетъ . глѣ оубо іако афинѣ бѣша ѿ іеопта . іеопетъ же ѿ саеса града . властитель же акипиемъ<sup>22</sup> . то кекропсѣ бы<sup>с</sup> . имѣи іеопетскыи гла<sup>с</sup> навичѣ и іелинскыи<sup>23</sup> . ѿтуду же сводими кекро<sup>[240d]</sup> ]пиде именууетсѣ<sup>24</sup> .</p>
<p>сасѣ<sup>25</sup> * и то<sup>1</sup> снѣ бы<sup>м</sup> диѣсѣ<sup>26</sup> глѣтса выправдѣ славенѣ . нѣкога бо бездѣждно бив'шо въ еладѣ . придоша к немѣ старѣишыны града . моли<sup>м</sup> свое<sup>1</sup> ѿца дабы дождѣ былъ . сак<sup>27</sup> же ставъ . <b>и тако</b> помолиса ѿшо своемѣ . <b>ѿ бѣсов'скаго дѣйства</b> бивѣ дождѣ . <b>29 илѣмъ * мнѣв'шѣ іако ѿ оца смѣ бив'шо бо<sup>28</sup> * и нарицахѣ<sup>29</sup></b> . вода <b>многа</b> напои еладѣ . ѿтѣда да оубо чѣтѣ сакоу<sup>30</sup> іави<sup>с</sup> . тотъ * ражаѣ два с'на . пилеѣ . и теламонѣ . пилен ража [В.с.55b]сѣ ахілеѣ . а теламонѣ . сан'та . и іа<sup>с</sup> зовѣтса анык'де<sup>31</sup> . чѣтѣ ѿ дѣда своего <b>пріемлюще</b><sup>32</sup> .</p>	<p>іакося же глѣтса снѣ бытѣ диосовѣ выправѣдоу славенѣ . нѣкогда бездождно бившо въ еладѣ . придоша к нему старѣишыны града молаче и молити своего оца . дабы дождѣ былъ . онъ же ставъ помолиса и бы<sup>с</sup> вода напаяоуи іеладу . ѿ<sup>[241a]</sup> ]тоуду же чѣтѣ іакосоу ависа и тѣ роди два с'на пелеѣ . и теламона . пелее же ражаеѣ ахілеѣ . теламонѣ * еанта иже зовутьсѣ акиде . ѿ дѣда чѣтѣ сде плодаче</p>
<p>ираклиѣ же и тотъ снѣ бытѣ диѣсѣ<sup>33</sup> глѣтса . [Арх.арк.26с] <b>въ правдѣ славѣ</b> . зевесѣ<sup>34</sup> бо бы<sup>с</sup> сѣ алъкміною сѣтворивса члѣк<sup>35</sup> и сѣвокж'нѣсѣ<sup>35</sup> . и ро<sup>м</sup> иракліа . и* многы побѣды сѣтвори<sup>1</sup> иракліи . мнози * быша * ираклѣд . прѣвое славныи ілосѣ црѣ ѿ него * лакедемонѣсти црѣ все <b>по ра<sup>у</sup></b> слинес кѣ . неавимы<sup>1</sup> приборѣгаю<sup>7</sup> . басни хвалаче своа дѣды ѿнѣ си и другѣи иракліи . и* невѣрно сѣ іако бѣ бѣда смртнѣи женѣ примѣсиса . оукорѣ же па<sup>1</sup> родѣ его , и тѣ<sup>1</sup> пристрѣтнѣ нѣ<sup>с</sup> бѣ .</p>	<p>ираклиѣ же глѣтса и тѣ снѣ бытѣ диосовѣ . зевесеи бо бы сѣ акміною<sup>36</sup> сѣтворивса члѣкѣ . и роди иракліа иже и многы побѣды створи . и многы ѿ ракліа . прѣвое славны ілосѣ . ѿ него же и лакедомонѣсти црѣ все . и выпростѣ елини не імоуше ѿ своихъ рещии похвалитиса<sup>37</sup> кѣ неавимымъ приборѣгають . въ басни хвалаче своѣ дѣды . онѣ сии<sup>38</sup> и онѣ сии раклеѣ . иже и невѣрно<sup>39</sup> іако бѣи быша . како бо вѣрвати іако бѣ боуда . смертнѣи женѣ примѣсиса оукорѣ же паче роду . и тѣ пристрѣтнѣ нѣ<sup>с</sup> бѣ кѣ велевѣ<sup>40</sup> примѣшпшаса женѣ .</p>
<p><b>занѣ</b><sup>40</sup> ко алък'минѣ женѣ , афитричнѣ примѣсиса , <b>блѣоу</b><sup>41a</sup> <b>бо творашѣ</b><sup>42</sup> с нею . сего ра<sup>м</sup> оубожиса ираклѣа .</p>	<p>(Мал.1.21, Віл арк.33) фивѣи бо глѣт алък'минѣ женѣ . афитричнѣ примѣсиса . ро<sup>м</sup> ѿ неѣ снѣ имене<sup>4</sup> , ираклѣ , стѣ * иракла наричю<sup>7</sup> трѣмра'на , тои показа прѣвѣе въ ве'рни<sup>8</sup> частѣ<sup>8</sup> моу<sup>9</sup>ростѣ , рекше в запа<sup>9</sup>нѣ<sup>8</sup> страна<sup>8</sup> , сего оубоживше и* ѿ племѣни е<sup>с</sup> , прозваша звѣз'оу на нѣси по имени его ...</p>

Примітки: 1. В Ід текст тут дещо перероблений, притому зіпсовані деякі імена, у Тр-8 натомість випущені «Іракліди», пор. грецьк.: Οὐδὲν ἄν ἦσαν οἱ παλαῖοι παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν εὐγενεῖς Πελοπίδα τινεῖς καὶ Κεκροπίδα καὶ Ἀλκμάδωνες καὶ Αἰακίδα καὶ Ἡρακλείδα καὶ τὰ ἄλλα γένη.

2. Доповнення Ід (відсутнє грецьк., Тр-8 та 3-тя редакція). Імовірно, доповнення зроблене зі стилізацією під верзи зі збірника, пор. в іншому місці «Слова на Богоявлення»: «слова изображения сего» (Тр-8 арк. 23 b, див. вище).

3. Арх В анталѣ таловѣ; грецьк. Παντάλου.

4. Арх примѣ . со; В примѣ со.

5. Арх В сл'ичъ.

6. Арх В пелеподу.

7. Арх В пелопсѣ.

8. Арх во иладу; В въ иладѣ.

9. Грецьк. ἐν Ἀπλία χώρα (пор. Тр-8).

10. Грецьк. Οινόμαος.

11. Арх ипоподамью, В иподамью; грецьк. Ἴποδάμειαν.

12. Так Арх, В полпосѣ; «его \* ... пелоп'сѣ» відсутнє у Тр-8 та 3-й редакції (Буланін Д.М. Античные традиции... – С.337), однак відповідає грецьк.: ὄν ἐν ἀγῶνι ἱππικῷ νικῆσας ὁ Πέλοψ.

13. Арх В ашиа.

14. Арх полепонидехѣ, В полипонидѣ<sup>8</sup> ; грецьк. περὶ τῶν Πελοπίδων.

15. У 3-й редакції: Прииде же убо да реку сих ізображення; Буланін Д.М. Античные традиции... – С.336.

16. Арх В афинѣомъ.

17. Грецьк. τῆν Ἄττικην (у цьому найменуванні Ід дає точніший варіант, ніж Тр-8 та 3-тя редакція, пор. також нижче, афинѣомъ Ід / акипиемъ Тр-8 / апикием 3-ї редакції).

18. Арх В зваше.

19. Арх В свободими.

20. У 3-й редакції: Кекропс; Буланін Д.М. Античные традиции... – С.337; грецьк. Κέκροψ.

21. У 3-й редакції: Атѣгидийскоу / Атѣгѣгидийскоу.

22. У 3-й редакції: апикием; грецьк. Ἀθηναίους.

23. У 3-й редакції: еллиньскыи.

24. У 3-й редакції: именууютсѣ.

25. Так само Арх В; грецьк. Αἰακός.

26. Арх В диѣнисоу.

27. Віл <sup>с</sup> приписане, Арх В еак (же).

28. Немає Арх В.

29-29. Доповнення Ід, немає грецьк. (далі «многа» – також доповнення Ід): Ὁ δὲ, στὴς καὶ εἰδόμενος, ἔλωσε τοὺς αὐχμοὺς καὶ κατέρρηξεν ὕδωρ ποτίζων τὴν Ἑλλάδα. Пор. Тр-8 (неперекладаним залишилося ἔλωσε τοὺς αὐχμοὺς; припинив посуху).

30. Віл <sup>ca</sup> приписане пізніше; Арх В еакоу.

31. Арх В: ἀν' κδε; грецьк. Αἰακίδα.

32. Грецьк. (τιμὴν εὐντεύθειν) κληρούμενοι.

33. Арх В диwnисоу.

34. Арх В зевъъ.

35-35. Немає Арх В.

36. У 3-й редакції: Алкаминою; Буланин Д.М. Античные традиции... – С.338.

37. Грецьк. καὶ ἀπλῶς οἱ Ἕλληνας οὐκ ἔχοντες ἀπὸ τῶν οἰκείων εἶπειν τί φανερώς καὶ καυχῆσασθαι ἐπ' ἐκείνῳ καταφεύγουσιν εἰς τὸ ἀφανὲς καὶ εἰς τοὺς μύθους (в Ід скор.).

38. У 3-й редакції дод.: Βοακα.

39. У 3-й редакції: неподобно веровати.

40. У 3-й редакції: иже к велеве (примесшуся).

41. Віл <sup>msb</sup> приписане пізніше; Арх В блоу<sup>a</sup>.

42. Віл <sup>ca</sup> приписане; Арх В твораше.

#### IV. Фрагмент з Амартола у «Слові» 19 Ід, Віл арк.30–30 зв.

...тѣм<sup>m</sup> скотѣны лѣчѣши сѣ<sup>[Віл.арк.30об.]</sup>ши есмь<sup>33</sup>, и властію оу<sup>[В.с.73б]</sup>бива<sup>tm</sup>. мы бо та има<sup>m</sup>. наша <sup>ж</sup> власть естъ на нѣ<sup>x</sup>. ты пакы лѣчѣши еси на<sup>c</sup> имыи в'ласть, ѿко оубо мы смьшлѣніе<sup>m</sup>. нѣмы<sup>x</sup> ско<sup>t</sup> лѣчѣши суще вбладаем<sup>m</sup> ими<sup>34</sup>. тако и ты црю лѣчѣши сы, по дрѣвнем<sup>x</sup> словеси в'ласть имаши. тако <sup>ж</sup> оубо лѣчѣши тебе, не члѣк<sup>o</sup> но бѣ неви<sup>dm</sup>мыи, творе<sup>n</sup> всѣм<sup>m</sup> вл'чка. оу него <sup>ж</sup> и полезное проси<sup>tm</sup> по<sup>o</sup>бае<sup>t</sup>. множайшаа таковы<sup>x</sup> изглѣ авраа<sup>m</sup> звѣз<sup>o</sup>словнѣю мысль црви дарѣствовавѣ. многы егуптаны приведе на блгоч'гте. и сѣгрѣбѣвшю и<sup>x</sup> ра<sup>o</sup>ума. и оученія в свѣз<sup>o</sup>озако<sup>u</sup>ствіи. и в свѣз<sup>o</sup>ослови. и в влѣшвеніи. исправи<sup>2</sup> гла. в моужи многа е<sup>c</sup> ра<sup>o</sup>нѣства. промежю истин<sup>n</sup>ѣ и обычаи. и бо истин<sup>n</sup>а искрѣно искома всѣм<sup>m</sup> вбращеть<sup>c</sup>. обыча<sup>35</sup> <sup>ж</sup> ако <sup>ж</sup> е<sup>c</sup> внемлет<sup>ca</sup>. ли истина или<sup>37</sup> л'жа. неиспытано<sup>o</sup> [Арх.арк.30а] в собѣ вбдержит<sup>ca</sup>. [В.с.73а] и не истин<sup>n</sup>ѣ сѣщем<sup>38</sup> вѣдае<sup>t</sup>. пріими не<sup>39</sup> л'жею послѣдѣеть. ни бо испытаніе не пріятнѣ<sup>40</sup>. таковы вѣрова волею. дрѣвле его бывши<sup>m</sup> неавімое оуполчи<sup>t</sup>. свою прѣдавѣ надѣжю. и нѣ<sup>c</sup> вѣскорѣ извлещи<sup>c</sup> и<sup>ж</sup> ѿ надѣж<sup>ca</sup><sup>41</sup>. аще и бол'шѣ<sup>42</sup> емоу пока<sup>o</sup>уетса боуесть, и посмѣханіе<sup>43</sup> е<sup>c</sup>. то оубо<sup>44</sup> во елинѣ<sup>x</sup> сѣщи оученіе. и бла<sup>o</sup>ство злаго бѣ сова<sup>45</sup> естъ глѣ, вви же и<sup>x</sup> многія бѣгы нарекоша. и тѣм<sup>m</sup> мрѣзкы<sup>m</sup> сѣщи<sup>46</sup> грѣшны<sup>m</sup>. и <sup>ж</sup> ихъ по<sup>o</sup>бѣа хота<sup>t</sup> твори<sup>tm</sup>. да не стыдѣтса е<sup>ж</sup> естъ пр'сно члѣкоу по<sup>o</sup>бѣе басное, словімы<sup>x</sup> бѣг, имѣюци<sup>m</sup> злое и нечистое житіе. ...

<sup>33</sup> Немає Арх В; немає Ам. (лоучше соуше).

<sup>34</sup> Немає Арх В; немає Ам.

<sup>35</sup> Пор. Ам. весма.

<sup>36</sup> Арх В вбычай.

<sup>37</sup> Арх В истинна. ли; Ам. истина ли.

<sup>38</sup> Пор. Ам. соуцо ѣмоу.

<sup>39</sup> Пор. Ам. приимыи ни.

<sup>40</sup> Пор. Ам. (испытаніе) но пріатье.

<sup>41</sup> Пор. Ам. изъ втна одежа.

<sup>42</sup> Пор. Ам. бышью.

<sup>43</sup> Арх посмисаніе, В послисаніе; пор. Ам. посмисана.

<sup>44</sup> Пор. Ам. та оубо азъ (в інших списках помилка: та оубо тазъ), що відповідає грецьк. αὐτὰ τοῦν ἐγὼ. Про рукописи «Хронік» Амартола див.: Матвеево В, Щегалева Л. Книги временные и образные Георгия Монаха... – С.32–38; Анисимова Т.В. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. – Москва, 2009.

<sup>45</sup> Пор. Ам. злаго бѣса вина; грецьк. (τὴν παρ' Ἑλλήνων παιδείαν καὶ φιληγαρίαν) κακοῦ δάμονος χαλεπωτάτην ὑπόθεσιν (εἶναι λέγω).

<sup>46</sup> Арх сѣщи и, В сѣщи и; Ам. соущемъ.

*A great deal of reminiscences of the pagan past that can be found in the Old Rus' chronicles and chronographs, are deeply indebted to the translations of the earlier Greek authors. In this respect the legend of Sovii relating Lithuanian pagan customs is no exception to the rule. This legend was first written down in the "Jewish Chronicle" ("Judea Chronograph"), which was composed in the second half of the XIIIth century. It is argued that the legendary Sovii resulted from a bookman's reflection on a number of texts, namely: the fragments of the chronicles of George Hamartolus and John Malalas; Genesis; the collection of 16 Words by Gregory of Nazianzen with commentaries by Nicetas of Heraclea.*

